

Plan 240 Lic. en Filología Alemana

Asignatura 43411 TRADUCCION II

Grupo 1

Presentación

Traducción al alemán de textos periodísticos y literarios de nivel medio II.

Programa Básico

Asignatura destinada a profundizar en la traducción de textos auténticos entre el alemán y el español. Se dará un enfoque práctico, en el que el comentario lingüístico y traductológico se hace en el transcurso de la actividad traductora.

Objetivos

Adquisición y perfeccionamiento de las principales técnicas de traducción y profundización en los recursos específicos del que dispone cada idioma implicado para expresar los contenidos en cuestión. Se hará especial hincapié en la correcta construcción gramatical del texto en la lengua meta sin menoscabo de la correcta expresión del contenido y del aspecto estilístico. Un objetivo importante será el manejo de las herramientas adecuadas, especialmente el de diccionarios bilingües y monolingües y fuentes de internet.

Programa de Teoría

Introducción básica al concepto de teoría de la traducción.

Programa Práctico

La asignatura se concibe como eminentemente práctica.

Evaluación

Examen escrito que consistirá en la traducción al o del alemán de un texto del mismo nivel de dificultad que los tratados durante el curso. Será requisito la entrega de dos de las traducciones realizadas durante la clase. Se valorará, en primer lugar, la corrección ortográfica, gramatical y léxica de la traducción y, en segundo lugar, la adecuación estilística.

Bibliografía

Rossell Ibern, Anna Maria (1996), Manual de traducción. Alemán-Castellano, Barcelona, Gedisa.

Elena García, Pilar (1990), Aspectos teóricos y prácticos de la traducción alemán-español, Salamanca, Ediciones Universidad Salamanca.

Elena García, Pilar (2002), El traductor y el texto. Curso básico de traducción general (alemán-español), Madrid, Ariel.

Nord, Christiane (1993), Textanalyse und Übersetzen. Theoretische Grundlagen, Methode und didaktische Anwendung einer übersetzungsrelevanten Textanalyse, Heidelberg, Groos (1988).

Gil, A. / Banús, E. (1997), Kommentierte Übersetzungen Deutsch-Spanisch: Texte, Musterübersetzungen, vergleichende Grammatik, Bonn, Romanistischer Verlag.

Scherer, Hans (1997), Kommentierte Übersetzungen Spanisch-Deutsch: Texte, Wortschatz, Übersetzungskommentare, idiomatische Wendungen, Bonn, Romanistischer Verlag.

